

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП,
Канд. филол. наук, доцент кафедры
английской филологии
 И.Г. Темникова

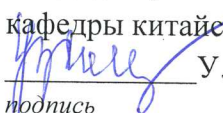
подпись
« 20 » 06 2022 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА СПЕЦИАЛИСТА
(ДИПЛОМНАЯ РАБОТА)

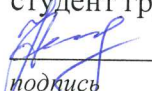
«ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК»
(на материале общественно-политических статей)

по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Гуралевич Анастасия Константиновна

Руководитель ВКР
Кандидат филол. наук, доцент
кафедры китайского языка
 У.В. Хоречко

подпись
« 20 » 11 2022 г.

Автор работы
студент группы № 19711
 А.К. Гуралевич

подпись
« 20 » 11 2022 г.

АННОТАЦИЯ

Актуальность данного исследования определяется возросшей ролью Китая на международной арене, а также всесторонним развитием российско-китайских отношений. На фоне укрепления двухстороннего сотрудничества возникла необходимость в изучении особенностей перевода статей, текстов политического содержания и выступлений общественных и политических деятелей с китайского языка на русский язык. Знания особенностей перевода общественно-политических текстов позволит понять, какие переводческие приемы должны или могут быть использованы для достижения адекватного перевода.

Объектом исследования являются статьи общественно-политического характера на китайском языке.

Предметом исследования являются лексико-грамматические особенности перевода статей общественно-политического характера с китайского языка на русский язык.

Цель выпускной квалификационной работы заключается в выявлении лексико-грамматических особенностей перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский язык.

В соответствии с поставленной целью в исследовании необходимо решить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть основные характеристики общественно-политического текста китайского языка.
2. Проанализировать способы перевода общественно-политической лексики с китайского языка на русский язык.
3. Выявить лексические и грамматические особенности перевода общественно-политических текстов китайского языка.

Полученные результаты:

- 1) Были рассмотрены основные характеристики общественно-политического текста китайского языка.
- 2) Были проанализированы способы перевода общественно-политической лексики с китайского языка на русский язык.

3) В работе было рассмотрено 10 статей общественно-политического характера. Были выявлены следующие особенности:

- При наличии эквивалента в русском языке переводчик использует функциональный аналог.
- Приемы опущения и лексического добавления являются доминантными, это связано с семантическими и синтаксическими различиями языков.
- Наиболее распространенной грамматической трансформацией является членение предложения, ввиду того, что предложения в китайском языке являются наиболее распространенными и сложными по своей структуре. Переводчик прибегает к членению сложного китайского предложения на несколько простых русских, так как для общественно-политического текста русского языка характерна краткость и ясность.
- Из-за различий в грамматическом строе русского и китайского языков зачастую переводчик использует такую грамматическую трансформацию, как перестановка членов предложения.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1.Общественно-политический текст и его особенности	6
1.1 Характеристика общественно-политического текста китайского языка	6
1.2 Лексико-грамматические особенности общественно-политического текста китайского языка	10
1.3 Способы перевода общественно-политических текстов	25
2. Лексико-грамматические особенности перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский язык.....	33
2.1. Лексические особенности перевода общественно-политических текстов	33
2.2 Грамматические особенности перевода общественно-политических текстов	40
Вывод по второй главе	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	50
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	52
ПРИЛОЖЕНИЕ №1.....	57

ВВЕДЕНИЕ

Наша жизнь состоит из множества сфер связанных между собой, каких как духовная, экономическая, политическая и социальная. Политическая сфера в политизированном обществе становится доминирующей и может определять развитие экономической, культурной, социальной сфер. В этом заключается важность определения понятия, характера, предмета и сути политической сферы и позволит понимать политику, политические отношения и природу устройства государства.

В жизни общества, несомненно, общественно-политическая сфера играет огромную роль, ввиду укрепления международного сотрудничества в различных сферах и развития международных отношений, общественно-политический перевод в настоящее время является самым востребованным. Проблема перевода общественно-политических текстов была и по сей день остается важной, ведь политика постоянно присутствует в нашей жизни: будь то статьи, тексты политического содержания и выступлений общественных и политических деятелей.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в последние годы отношения Китая и России отмечены поступательным развитием двустороннего партнерства, которое приобретает всеобъемлющий характер, в связи с чем появляется необходимость в осуществлении общественно-политического перевода на различных уровнях. Их представители и простые граждане сталкиваются с реалиями, культурой и менталитетом других стран. Общественно-политические тексты являются одним из лучших источников информации касательно происходящего в том или ином государстве. Для возможности прочтения и понимания политических текстов теми, кто не является носителем языка, необходим качественный, эквивалентный перевод. Знания особенностей перевода общественно-политических текстов позволит понять, какие переводческие приемы должны или могут быть использованы для достижения адекватного перевода.

Объектом исследования являются статьи общественно-политического характера на китайском языке.

Предметом исследования являются лексико-грамматические особенности перевода статей общественно-политического характера с китайского языка на русский язык.

Цель выпускной квалификационной работы заключается в выявлении лексико-грамматических особенностей перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский язык.

В соответствии с поставленной целью в исследовании необходимо решить следующие задачи:

1. Рассмотреть основные характеристики общественно-политического текста китайского языка.
2. Проанализировать способы перевода общественно-политической лексики с китайского языка на русский язык.
3. Выявить лексические и грамматические особенности перевода общественно-политических текстов китайского языка.

Теоретической базой исследования являются труды отечественных и зарубежных ученых в следующих сферах:

- Особенности перевода общественно-политических текстов: Н.Р. Гейко.
- Китайская стилистика и лексикология: В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов.
- Китайская стилистика и лексикология: В.Ф. Щичко, В.И. Горелов.

Материалом для исследования послужили тексты статей общественно-политического характера в периодическом издании «Женьминь Жибао» в количестве 10 штук, в период с 2021 по 2022 г.

Теоритическая значимость исследования обусловлена тем, что его результаты способствуют расширению и систематизации знаний о способах перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский язык, а также о публицистическом стиле китайского языка.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в процессе профессиональной подготовки переводчиков. Также результаты исследования могут быть учтены в качестве дополнения к уже собранным материалам и работам в области перевода данного вида текстов.

Методами, которые были использованы в ходе исследования, являются:

- 1) Метод сравнительно-сопоставительного анализа перевода и оригинала.
- 2) Анализ научной литературы.
- 3) Метод обобщения и анализа полученных данных.

В **структуру** данного исследования входят введение, первая глава, вторая глава, заключение, список использованной литературы и приложение.

В первой главе приводится описание общественно-политического текста, рассматриваются стилистические, лексические и грамматические особенности общественно-политических статей, а также описываются основные способы перевода общественно-политических текстов.

Вторая глава представляет собой практическую часть работы, в которой представлен анализ лексических и грамматических способов перевода политических статей с китайского языка на русский.

В заключении подведены общие итоги исследования, изложены основные выводы.

1.Общественно-политический текст и его особенности

1.1 Характеристика общественно-политического текста китайского языка

Тексты предназначенные для перевода очень разнообразны по функциям, стилям и жанрам. По этому переводчику важно знать какой тип текста ему надлежит переводить, так как разные типы текстов определяют разный подход и требования к переводу, а так же влияют на определение степени эквивалентности перевода оригиналу и на выбор приемов переводу.

Академик В. В. Виноградов предложил подразделять стили языка и речи, исходя из трех основных функций языка: общения, сообщения и воздействия. В повседневной жизни людей основной функцией языка является общение [11]. Функция сообщения присуща текстам доносящим какую-либо информацию до носителя языка. Важной функцией для публицистических и художественных текстов является функция воздействия. Производится отбор конкретных средств языка в зависимости от целей, сферы и условий. Построение стилеобразующего (конструктивного) принципа языковой организации аналогично основополагающему типу мышления конкретного стиля.

Принимая во внимание функции языка и речи, принято выделять пять основных функциональных стилей речи:

1. Публицистический стиль (общественно-политическая сфера)
2. Официально деловой стиль (административно-правовая сфера)
3. Научный стиль (научная сфера)
4. Художественный стиль (литература и искусство)
5. Разговорный стиль (бытовая сфера)

В данной выпускной квалификационной работе будут рассматриваться общественно-политические тексты, которые относятся к публицистическому стилю речи.

Публицистический стиль (政论语体) – это функциональный стиль речи, реализующий функции сообщения и воздействия. Его характерными чертами является: частое употребление общественно-политической лексики и терминологии, наличие фразеологизмов, жанровое разнообразие и использование различных языковых средств и среда речевого общения в сфере официальных отношений: правовых отношений и управления [40].

Общеизвестный факт, что в публицистических текстах поднимаются темы, которые являются актуальными для общества: политика, экономика, философия, вопросы морали, культура, повседневность, образование и т.д.. Публицистический стиль встречается не только в письменной речи (газеты, журналы, буклеты, афиша), но имеет и устные проявления (выступления на различных собраниях, политические интервью, выступления политиков, телевидение).

С точки зрения жанров, в публицистическом стиле можно выделить такие жанры как: репортаж, интервью, ораторская речь (в том числе агитация, пропаганда), речь в суде, радиовещание, выступления на телевидении, информационная заметка, а также сообщение [12]. Более того, стоит отметить тот факт, что подстилями публицистического стиля являются газетно-публицистический, художественно-публицистический, ораторский, радиожурналистский, тележурналистский, рекламный. Текст и речь в каждом из вышеупомянутых подстилей публицистического стиля языка строятся согласно определенным правилам и обладают соответствующими особенностями.

Характерными чертами публицистического стиля являются:

1. Адресованность широкому слою общества.
2. Доступность информации для каждого члена общества.

Публицистический стиль используется различными средствами

массовой информации, что приводит к доступности публицистических текстов для каждого желающего.

3. Сочетание штампов и клише с экспрессией. Наличие экспрессивно окрашенных языковых средств, что связано с необходимостью воздействовать на широкие массы и их мнение [41].

Отличительной особенностью публицистического стиля языка является его подвижность, а также непрерывное развитие и изменение. Стоит также отметить, что лексика, используемая в публицистическом стиле также характерна для прочих стилей языка, поскольку публицистика освещает темы из разных сфер жизни общества (например, статьи или репортажи касательно новых научных открытий содержат в себе специальную терминологию) [27].

В отличие от прочих стилей речи, публицистическому свойственна (особенно газетно-публицистическому подстилю) четко выраженная авторская позиция (политика, журналиста, ведущего репортажа). Автор публицистического текста, выражая свою позицию касательного того или иного события, стремится к передаче мнения большинства. Стоит отметить, что в таком жанре, как заметка, авторская позиция практически отсутствует, поскольку основной задачей данного жанра является краткая и сухая передача важной информации. В репортаже автор может выразить свое мнение, однако основной особенностью данного жанра является своеобразное ощущение присутствия, когда под комментариями журналиста человек может увидеть все своими глазами и составить свое мнение.

Политика связана со всеми сферами общества и активно воздействует на них. Она оказывает давление на судьбы стран и народов, на отношения между ними, влияет на повседневную жизнь человека. Вопросы политики, политического устройства, демократии, политической власти, государства касаются всех граждан, затрагивают интересы каждого. Так как политическая сфера находится в центре внимания представителей различных общественных наук, таких как социология, экономика, психология, теория права, а также лингвистика, политика играет важную роль в жизни общественности.

Очевидна взаимосвязь политики, языка и общества, поскольку используя определенную лексику, присущую той или иной стране, в зависимости от ее традиций и исторических реалий, посредством языка политические деятели могут доносить свои идеи.

Характерной особенностью общественно-политического текста является то, что он выступает не просто как некоторое содержательное целое, т. е. не только несет информацию о каких-либо событиях или проблемах, но также выполняет и другие функции. Общественно-политический текст - это, прежде всего, выражение определенной точки зрения по данному вопросу. Он призван создать некоторое умонастроение, опровергнуть те или иные взгляды, укрепить приверженность каким-либо принципам, сломать предубеждение. Иными словами, общественно-политический текст предназначен для агитационно-пропагандистского воздействия на аудиторию [40].

К общественно-политическим текстам относятся публикации правительственных, международных, и общественных организаций; выступления государственных, общественных и партийных деятелей; статьи на тему рыночных, экономических политических отношений. В жанровом плане общественно-политические материалы классифицируются на 3 группы:

- 1) Документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты, уставы, уставы партий, дипломатические документы – ноты, декларации, коммюнике, договоры и т. п.).
- 2) Информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и образы, статьи обзорного характера по случаю какого-либо события, проблемно-тематические статьи и т. п.).
- 3) Публицистические статьи в узком смысле слова (полемические статьи, памфлеты, речи и т. п.).

Характерной чертой документально-деловых материалов является использование в большом количестве специальной терминологии, употребление особых оборотов речи (клевше), использование реалий. В

информационно-описательных материалах цитаты, лексику и выражения, связанные с текущими политическими событиями, термины, реалии. В публицистических материалах (в узком смысле слова) используются крылатые слова, изречения [12].

Специфика информационно-описательных и публицистических материалов заключается в слиянии элементов научной речи и различных средств эмоциональности и образности. Для информационно-описательных материалов показательным в области лексики является сочетание общеупотребительной лексики с терминологией.

Общественно-политический текст выполняет несколько функций: во-первых, информирование массового читателя (слушателя, зрителя) об общественно значимых проблемах и событиях, происходящих на данный момент в том или ином обществе; во-вторых, эффективное и результативное формирование социальной оценки к образу реальной действительности; в-третьих, обширное управление, манипуляция общественным мнением с помощью идеологического и пропагандистского воздействия [42]. Убедить политическую аудиторию в правильности и разумности информации, содержащейся в послании автора, является целью любого политического текста.

1.2 Лексико-грамматические особенности общественно-политического текста китайского языка

Язык общественно-политических текстов во многом отличается от научно-технических и художественных текстов. Для большего воздействия на массового среднестатистического читателя в текстах используется лексика приближенная к разговорной речи, но со специально-стилистическими целями. Отличительной особенностью публицистического стиля языка является его подвижность, а также непрерывное развитие и изменение. Стоит

также отметить, что лексика, используемая в публицистическом стиле также характерна для прочих стилей языка, поскольку публицистика освещает темы из разных сфер жизни общества.

В отличие от прочих стилей речи, публицистическому свойственна (особенно газетно-публицистическому подстилю) четко выраженная авторская позиция (политика, журналиста, ведущего репортажа). Автор общественно-политического текста, выражая свою позицию касательного того или иного события, стремится к передаче мнения большинства. Стоит отметить, что в таком жанре, как заметка, авторская позиция практически отсутствует, поскольку основной задачей данного жанра является краткая и сухая передача важной информации. В репортаже автор может выразить свое мнение, однако основной особенностью данного жанра является своеобразное ощущение присутствия, когда под комментариями журналиста человек может увидеть все своими глазами и составить свое мнение [40].

Общественно-политические тексты так же обладают определенными лексическими особенностями:

1. Употребление профессиональной терминологии, соответствующей той сфере деятельности, о которой идет речь в общественно-политическом тексте. Например: 无期徒刑 (пожизненное заключение), 催化剂 (катализатор), 内燃机 (двигатель внутреннего сгорания), 肺癌 (рак легких) [1].
2. Наличие разговорных и жаргонных оборотов речи. Например, 妻子 вместо 夫人.
3. Наличие неологизмов. Данная особенность связана с постоянным изменением современного мира, что влечет за собой появление новых слов и терминов для наименования новых явлений, событий, вещей. Например, 单人族 [1] (люди, что предпочитают жить в одиночестве, хикикомори), 37 度婚姻 (модель крепкого брака – отсылка к

температуре тела, при которой тепло так же, как и в крепком браке полном любви) .

4. Наличие оценочной лексики. Например, 惹人讨厌的行为 (отвратительное поведение, отвратительный поступок) [23].
5. Использование игры слов или многозначности того или иного выражения. Например, 网 (сеть, силок, сетка, система [23]. Однако переносное значение – путы).
6. Использование окказионализмов [41].

Общественно-политические текст выполняет такие функции как:

1. Информативная функция. Суть данной функции заключается в передаче информации для широкой аудитории. Публицистика стремится быстро и качественно сообщить важную информацию, свежие новости или сведения о положении дел касательно той или иной ситуации.
2. Воздействующая функция. Публицистика влияет на общественное мнение. Выполнение данной функции особенно заметно в политических и ораторских выступлениях, репортажах касательно острых социальных проблем и политики.

Лексика общественно-политических текстов разделяется на несколько категорий: политическую и общеупотребительную. Общеупотребительная лексика в отличие от политической лексики может встречаться в любом жанре и стиле. Политическая лексика привлекает многих исследователей, как объект лингвистического описания. В отличие от русского и других языков, публицистический стиль китайского языка характеризует не только разные жанры масс-медиа, но и учебную, научную, официально-деловую литературу, а также речь дипломатов и политиков.

Отличительной особенностью китайской общественно-политической лексики считается почти полное отсутствие интернациональных слов, которые вошли в язык в форме фонетических заимствований, например, 克格勃 - КГБ; 布尔什维克 - большевик [47].

Употребление устойчивых выражений и штампов, является характерной лексической особенностью общественно-политических текстов. При подборе аналогичных штампов в русском языке могут возникнуть трудности. Примером одной из наиболее распространенных ошибок является перевод штампа 广泛交换意见, что буквально можно перевести как «широко обмениваться мнениями». При таком переводе нарушаются правила лексической сочетаемости в русском языке. Наиболее подходящим вариантом перевода будет «обмениваться мнениями по широкому кругу вопросов».

Использование политической терминологии является еще одной особенностью текстов общественно-политической тематики. «Политическая терминология, особенно характерна для газетно-информационного стиля, обладает теми же основными чертами, которые свойственны и научно-технической терминологии. Вместе с тем они обнаруживают и некоторые отличия, связанные с меньшей строгостью и упорядоченностью терминологических систем в общественно-политической сфере, а также с зависимостью значений ряда терминов от соответствующих идеологических концепций» [23].

Как и в ряде других стран, в Китае средства массовой информации являются инструментом политической пропаганды и идеологического воспитания. Поэтому владение политической терминологией и знаниями о внутренней и внешней обстановке при переводе общественно-политических текстов определенной страны являются важными для переводчика.

Чаще всего под терминологической лексикой подразумевается специальная узкоспециализированная лексика, употребляемая общеэкономической и военной сфере, а также в сельскохозяйственном и промышленном производстве, в науке и технике. Например, 四个自信 - «четыре самоуверенности» - вера в собственный путь, теорию, политический строй и культуру.

Особенно важным проявлением публицистического стиля в китайском языке являются выступления, речи и интервью политиков, дипломатов. Стоит

отметить, что в связи с большой значимостью политики в жизни китайского общества, в публицистике Китая часто встречается общественно-политическая лексика (данное явление наиболее заметно в периодической печати): 改革开放 (политика реформ и открытости), 宣传 (пропаганда). Китайский общественно-политический текст обладает следующими лексическими особенностями:

1. В современной китайской публицистике часто встречаются вэньянизмы, поскольку они лаконичны и емки в плане смысла [10]. Например, употребление 谒见 вместо 看望.
2. Для публицистического текста на китайском языке свойственно употребление фразеологизмов и слов, обладающих эмоциональной окраской: 等着瞧吧 (поживем, увидим), 出色 (выдающийся).
3. В тексте также часто можно встретить лексику характерную для высокого книжного стиля [18]: 先生 (господин), 伟大 (великий), 逝世 (кончина). Например, выступление председателя КНР Си Цзиньпина: «同志们, 朋友们, 女士们, 先生们, 2020 年就要到了». Стоит отметить, что бывают случаи, когда данная лексика употребляется для выражения иронии.
4. В публицистическом тексте (в особенности в газетных статьях) на китайском языке можно встретить употребление различных изобразительно-выразительных средств, в особенности 比喻 (иносказание), 明喻 (образное сравнение), а также 借喻 (метафора).
5. Для публицистики характерно употребление 成语, которые придают тексту определенную национальную окраску, в связи со своей историей.

Более того, для китайского публицистического текста характерно употребление самой разнообразной лексики, в зависимости от сферы, с которой текст связан: наука, политика, экономика, медицина, образование и т.д.

Стоит отметить, что в печатных изданиях и статьях китайские журналисты часто прибегают к разговорной лексике для привлечения

внимания или придачи тексту эмоциональности [10]. Данный подход дает аудитории возможность ощутить свою принадлежность к тому или иному событию.

Выступления политиков или общественных деятелей в Китае отличаются конкретностью, лаконичностью, обилием достоверных фактов, что делает подобные выступления ближе к научному стилю, нежели к общеизвестному публицистическому стилю речи [4].

В. И. Горелов отмечает, что в китайской прессе встречается много слов и фразеологизмов, имеющих отрицательное эмоционально-оценочное значение, по причине того, что в повседневной печати Китая преобладает тенденция негативного освещения многих фактов и событий международной жизни [14]. Например, 丑恶面目 chǒu'è miànmù «омерзительный облик».

Для китайских общественно-политических текстов также характерно использование лексики высокого тона (庄严词语). Например, 祖国 zǔguó «отечество, отчизна», 伟业 wěiyè «великое дело, великое достижение». Часто лексика высокого тона используется в переносном смысле для создания иронии или насмешки.

К выразительным средствам можно также отнести иносказания (比喻), куда входят образные сравнения, метафоры, эпитеты. Пример саркастической метафоры: 兜售骗局 dōushòu piànjú, дословное значение - «продавать обман», образное – распространять заведомо ложные сведения [14].

К другим лексическим особенностям общественно-политических текстов относятся:

Сокращения и аббревиатуры: 两会 liǎnghuì ‘две конференции’ подразумеваются Всекитайское собрание народных представителей и Народный политический консультативный совет Китая; общественно-политические реалии, в частности названия политических организаций, партий, докладов, соглашений и так далее.

Широкое употребление числительных: 统计显示, 2018 年, 我国手机、计算机、彩电产量分别达到 18 亿部、3 亿台和 2 亿台, 占全球总产量的 90%、90% 和 70% 以上, 均稳居全球首位。- Согласно статистическим данным, в 2018 году объем производства мобильных телефонов, компьютеров и цветных телевизоров достиг 1,8 млрд., 300 млн, и 200 млн. штук, что составило 90%, 90% и более 70% соответственно от мировых масштабов.

Использование клише и штампов: 世界后台 - «мировая закулиса», 政权等级 - «вертикаль власти», 文明国家 - «цивилизованная страна», 提高效率 «повысить эффективность»; 落到实处 «претворить в жизнь».

Использование вводных слов: 就是说 jiùshì shuō «другими словами»; 首先 - shǒuxiān «во-первых»; - 除此以外 - chú cǐ yǐwài «кроме всего прочего».

Тексты публицистического стиля, а в частности общественно-политические тексты, обладают рядом грамматических особенностей.

Для текстов общественно-политического характера присуще *использование полных предложений*, то есть предложений, в которых имеются все члены предложения, необходимые для полноты строения и значения. Таким образом, в таких текстах почти не встречаются усечённые обороты речи, характерные для разговорного стиля.

В общественно-политических текстах, особенно в речи политиков, можно зачастую замечать *использование побудительных предложений*. Например, 不同国家的政党应该增进互信。- Политическим партиям разных стран необходимо укреплять взаимное доверие. В таких предложениях часто встречаются такие глаголы, как 请, 要 и др.

Поскольку одной из характеристик общественно-политических текстов является логичность и аргументированность, в таких текстах преобладает *использование сложных предложений (复合句)*. Сложным предложением называется предложение, имеющее в своем составе две или несколько

предикативных единиц, образующих в смысловом, конструктивном и интонационном отношении единое целое [44].

Сложные предложения подразделяются на союзные и бессоюзные. Для создания бессоюзного предложения не требуется использование каких-либо союзов и частиц союзного типа, главной характеристикой является наличие интонации и порядка расположения частей. В свою очередь, союзные сложные предложения формируются за счет специальных средств синтаксической связи – служебных слов (союзы, союзные частицы, сочетания предлогов с послелогами, частицы типа 的 de). Поэтому союзные сложные предложения делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

Сложносочинённое предложение (并列复合句) – это синтаксическая единица, состоящая из двух и более равнозначных, не подчиненных друг другу частей, находящихся в равной синтаксической зависимости, то есть части данного типа предложения не подчинены друг другу. Для соединения частей сложносочиненных предложений помимо интонации и порядка расположения используются союзы и союзные частицы. Например, 人民内部的团结将比以前更为加强, 而社会主义制度也将比以前更为巩固。 - Внутреннее единство народа будет еще крепче, чем раньше, и социалистический строй будет еще прочнее, чем прежде.

Сложноподчинённое предложение (主从复合句) – это синтаксическая единица, которая состоит из двух неравнозначных частей, одна из которых сохраняет значение самостоятельности, а вторая подчиняется первой, являясь ее смысловым дополнением. Сложноподчиненные предложения характеризуются обилием разнообразных средств связи. Для них характерно использование союзов, союзных частиц, сочетаний предлогов с послелогами, частицы типа 的 de. Помимо этого, для соотношения частей сложного предложения широко используются указательные местоимения и наречия, вопросительно-относительные слова. Например, 这是双方顺利而迅

速地达成协议的重要原因。 - Эта важная причина того, что обе стороны успешно и быстро достигли соглашения.

В следствие того, что в китайском общественно-политическом тексте преобладает использование сложных предложений, ещё одной особенностью таких текстов является *широкое использование служебных слов* как языка байхуа (официальная система записи современного разговорного китайского языка), так и языка вэньянь, в совокупности образующих разветвленную систему средств и приемов синтаксической связи. Публицистическому стилю присуще употребление таких служебных слов как: местопредикатив 如此 «так, таким образом», показатель определения 之, сочетание 而已 «и только», предлог 以 (показатель орудия), предлог 由 «из; от; с; через», местоимение 之, притяжательное местоимение 其, показатель определения к глагольному сказуемому 而, 者 «тот, кто; тот, который; то, что», 所 «тот, кого; все то, которого», 则 «(если) ... то», показатель места или косвенного объекта 于. Например, 这个高于同期中国外贸的年均增速。 - «Это выше среднегодового прироста общего внешнеторгового оборота Китая за этот период». Здесь 高于 переводится как «выше чем» - в данном предложении предлог 于 показывает превосходство.

Как говорилось ранее, для общественно-политических текстов характерна полемичность и эмоциональность, ввиду этого отдельные структурные компоненты этих текстов могут быть подчёркнуты, становясь при этом эмоционально выделенным логическим центром высказывания. Такое явление называется *эмфазой* (着重 *zhuózhòng*) – напряжением речи, усилением ее эмоциональной выразительности, выделением какого-либо элемента высказывания [3]. С китайского термин 着重 дословно переводится как «подчеркивать, акцентировать, заострять внимание». Таким образом, под эмфазой понимается «выделение важной в смысловом отношении части

высказывания, обеспечивающее экспрессивность речи» [14]. Эмфаза может быть достигнута несколькими способами.

Одним из таких способов является добавление к основному высказыванию особых языковых единиц, в частности усилительных и ограничительных частиц [32]. Например, сочетание ограничительной частицы 唯 wéi и усилительной частицы 是 shì. В качестве примера приведём следующее предложение: 这些文物一定要全部退回, 缺少任何一件, 唯他们是问! - Все эти культурные ценности непременно должны быть полностью возвращены. Если не окажется какой-либо из вещей, только эти лица и будут в ответе (только с них спросится)! Эмфаза также может быть достигнута с помощью конструкции «是...的» с усилительной частицей, внутри которой, обычно стоит выделяемое слово и словосочетание: 历史是不断发展的。 - «История не стоит на месте» (Дословно: история непрерывно развивается). «Непрерывно развивается» - словосочетание, которое было выделено, посредством упомянутой конструкции.

Функцию эмфазы также выполняют следующие *усилительные частицы*: 连, 就连, 即, 即是, 就, 就是, 便, 便是, 甚至, 甚至连, 甚至就是, 也, 都, 是; и *ограничительные частицы*: 只, 只是, 只有, 仅, 仅是, 光, 光是, 惟, 惟有, 独, 独有, 但, 但是, 但有, 不过, 就, 才 [15].

Например:

1. 疫情之下, 各国经济复苏表现分化, 南北发展差距面临扩大**甚至**固化风险 - Пандемия высветила неспособность некоторых стран возобновить свою экономическую активность, что привело к риску дальнейшего роста дисбаланса между Севером и Югом.
2. 人类**只有**一个地球, 人类也**只有**一个共同的未来 - У человечества есть только один мир, в котором оно объединяется общим будущим.

Важным способом создания эмфазы в общественно-политических текстах китайского языка является трансформация структуры предложения –

инверсия, с целью подчёркивания смысловой значимости отдельных слов, словосочетаний, частей предложений, что также помогает реализовать функцию воздействия. Порядок слов в китайском языке является более фиксированным, чем в русском языке. Наиболее типичный порядок слов для него является прямым: подлежащее – сказуемое – дополнение (в простом предложении с глагольным сказуемым) [15]. Однако различные приемы синтаксиса китайского языка допускают различного рода перестановки компонентов, которые обуславливают иной словопорядок. Например, 五年是个长距离, 在这个时代。 - «Пять лет – большой срок в наше время». Здесь стилистическая инверсия обстоятельства времени, однако стоит отметить, что данный перевод не в полной мере отражает задуманную автором экспрессию в силу того, что в русском языке порядок слов более свободный.

В китайском языке существует особое слово – предлог 把, с помощью которого осуществляется инверсия – дополнение ставится перед глагольным сказуемым. Например, 我们还抵御了严重洪涝灾害, 广大军民不畏艰险, 同心协力抗洪救灾, 努力把损失降到了最低。 - Кроме того, нам удалось противостоять удару разрушительной водной стихии. Военнослужащие и народные массы, не сдались перед трудностями, объединили свои усилия в целях борьбы с эпидемией, стремясь к минимизации ущерба.

Для общественно-политических текстов китайского языка также характерно использование *риторических вопросов* (反问) и *двойных отрицаний* (双重否定). Например, 现代的事变难道不是这样证明了呀? - Разве современные события не подтвердили это? В данном случае риторический вопрос образован с помощью конструкции 难道不是, которая дословно переводится как «разве не», также в конце предложения стоит междометие 呀, которое выражает удивление, недоумение. Функция риторических вопросов заключается в выражении субъективного мнения, в

контексте общественно-политических текстов, риторические вопросы могут быть одним из средств навязывания мнения, агитации и пропаганды.

Двойные отрицания выражают более категоричное утверждение. В китайском языке они образуются с помощью отрицательных частиц: 没... 不, 没有... 不, 无非是, 莫非, 非... 无, 不得不, 不能不, 非... 不可 и т.д. В качестве примера приведём следующее предложение: 这是非说出不可的。 - «Это **нельзя не** высказать».

С точки зрения грамматики, в китайских общественно-политических текстах стоит выделить стремление к полным предложениям (в этом заключается одно из главных отличий китайского публицистического стиля от официально-делового); обилие побудительных предложений; употребление сложных предложений; обилие определений в тексте; стремление к игре слов и многозначности [10] (политическая лексика используется только в прямом значении); наличие риторических вопросов. Более того, в тексте часто присутствует изменение структуры предложения для лучшей передачи смысла и экспрессивности до широких масс.

При выявлении грамматических особенностей общественно-политических текстов на китайском языке следует обратить внимание на широкое употребление сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.

Сложное (复合句) – это синтаксическая единица, наиболее существенным признаком которой, по сравнению с другими единицами синтаксиса, является сложность грамматической структуры. В сложных предложениях наблюдается наличие двух частей, которые образуют смысловое и структурное единство. Сложностью грамматической структуры такого типа предложений является наличие двух грамматических составов, двух предикативных единиц (двух простых предложений), в которых присутствуют средства выражения категорий времени и модальности, причем каждая из частей предложения образует предикативную единицу независимо

друг от друга. В грамматике китайского языка существует несколько ступеней в классификации сложных предложений.

Сложные предложения делятся на союзные и бессоюзные. Для создания бессоюзного предложения не требуется использование каких-либо союзов и частиц союзного типа, главной характеристикой является наличие интонации и порядка расположения частей. В свою очередь, союзные сложные предложения формируются за счет специальных средств синтаксической связи. Поэтому союзные сложные предложения делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

Сложносочинённое предложение (并列复合句) – это синтаксическая единица, состоящая из двух и более равнозначных, не подчиненных друг другу частей, находящихся в равной синтаксической зависимости, то есть части данного типа предложения не подчинены друг другу. Для соединения частей сложносочиненных предложений помимо интонации и порядка расположения используются союзы, частицы союзного типа, среди которых большое количество парных сочетаний.

Например, 我们要大胆, 而且还要谨慎。 Мы должны быть смелыми, и вдобавок ещё и осторожными.

Сложноподчинённое предложение (主从复合句) – это синтаксическая единица, которая состоит из двух неравнозначных частей, одна из которых сохраняет значение самостоятельности, а вторая подчиняется первой, являясь ее смысловым дополнением. Сложноподчиненные предложения характеризуются обилием разнообразных средств связи. Для них характерно использование союзов, частиц союзного типа, предложно-последовательных словосочетаний и специальных лексических элементов. Помимо этого, для соотношения частей сложного предложения широко используются указательные местоимения и наречия, вопросительно-относительные слова.

Например, 当着老板工作的时候, 他喜欢喝咖啡。Когда начальник работает, он любит пить кофе.

Союзы выступают наиболее универсальным средством синтаксической связи и имеют особую важность, поскольку они способны не только соединять два простых предложения в одно целое, но и выражать отношения между ними. Третья ступень классификации – деление сложносочиненных и сложноподчиненных предложений на основные структурно-семантические типы, которые отражают семантические отношения частей в сложном предложении [14].

В.И. Горелов выделяет девять разрядов союзов китайского языка [14]:

1. Условные: 就是 ..., 也... – «если даже..., то...», 即使...也 – «даже если», 如果, 要, 要是 – «если». 即使他满意, 他从来也不表示这个。 - Если даже он доволен, то никогда не покажет этого.

2. Уступительные: 无论 – «несмотря на...», 虽然 ... 可是 – «хотя..., но...». 无论山有多高, 路有多陡, 他总是走在前面。 - Как бы ни была высока гора, как бы ни была крута дорога — он всегда идёт впереди всех.

3. Сравнительные: 好像...似的 – «как будто», 像 – «как будто». 我的心像水一样干净。 - Моё сердце чисто, как вода.

4. Соединительные: 和, 及, 与 – «и», «также», 不仅 ...而且(还) – «не только..., но и...».

不但他爱人没有来, 连他本也没到 - Не только не пришла его жена, но даже и сам он не появился

5. Разделительные: 或者, 还是 – «или», «либо». 对方无权单方地擅自变更或者解除合同的内容或效力。 - Сторона не имеет права в одностороннем

порядке и на свое усмотрение изменять содержание договора или прекращать его действие

6. Сопоставительные: 如果... , 那么... – «если..., то...», 不是... , 就是... – «если не..., то...». 您如果觉得累的话, 那么去休息吧。 - Если вы устали, (то) идите отдохнуть.

7. Противительные: 但是, 可是, 然而 – «а», «но», «однако», 不是...而是... – «не...а...». 他写得很好, 但是慢点。 - Он пишет хорошо, да медленно.

8. Причинные: 由于 – «так как» , 因为...所以 – «так как..., то...»;

9. Целевые: 为 , 为了 , 为的是 , 以...为... – «чтобы», «для того, чтобы...» 他由于不谨慎而丧失了生命。 - Из-за своей неосторожности, он поплатился жизнью.

Для структуры предложений общественно-политических текстов китайского языка характерен фиксированный порядок слов, а также употребление рамочных конструкций. Рамочные конструкции разграничивают лексические элементы, функционирующие в качестве членов предложения. В учебном пособии В.И. Горелова «Теоретическая грамматика китайского языка» выделяются следующие типы рамочных конструкций [14].:

1. Рамочные конструкции, образуемые сочетанием предлогов с послелогами: 在.....以前 – «до того, как.....», 在.....以后 – «после того, как.....». Например, 在期满以后 – после того, как срок истечёт.

2. Рамочные конструкции, представляющие собой сочетания предлогов (послелогов) со специальными лексическими элементами, а также сочетания двух лексических элементов: 等到以后 - «с наступлением того времени, когда.....», 直到.....为止- «до тех пор, пока не». Например, 我目送了他

很久, 直到看不见为止。 - Я долго провожал его глазами, пока он не скрылся из виду.

3. Рамочные конструкции, компонентами которых являются союзы и специальные лексические элементы: 如果 ... 话 – «в том случае, если.....», 因为.....原故 – «по той причине, что.....».

4. Рамочные конструкции, которые образуют части сложных компаративных союзов: 好像.....似的 – «как», «словно», 如同.....一样 – «точно», точно также, как.....» Тоже необходимо не просто перечисление, а примеры.

1.3 Способы перевода общественно-политических текстов

В связи с политикой интеграции различных стран в мировое экономическое, политическое и социальное пространство и благодаря возрастающей интенсивности международных контактов общественно-политический перевод является одним из самых востребованных. В последние два десятилетия российско-китайские отношения развиваются со стремительной скоростью. По этой причине увеличивается объём общественно-политических текстов на китайском языке, требующих правильного точного перевода на русский.

Перед переводчиком встает задача осуществления высококачественного перевода. Высококачественный перевод опирается на эквивалентность и адекватность. В. Н. Комиссаров говорит о том, что следует различать потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая

различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода [23].

Знания общих принципов переводческой деятельности, а также жанрово-стилистических особенностей переводимого материала, являются необходимыми переводчику для достижения адекватного перевода общественно-политических текстов. По определению В. Н. Комиссарова, адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода [23].

Поскольку перевод публицистических текстов является крайне сложным, переводчику необходимо внимательно подходить к выбору переводческих приемов. Более того, правильный выбор переводческих трансформаций крайне важен для выполнения качественного перевода.

Переводческие трансформации являются преобразованиями текста оригинала, которые возникают при осуществлении перевода. Переводческие трансформации бывают лексическими и грамматическими, также существует такой вид переводческих трансформаций как лексико-грамматические [1].

В.Н. Комиссаров дает следующие определение переводческим трансформациям, «переводческая, или межъязыковая, трансформация - это преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода» [23].

В классификации, предложенной В.Н. Комиссаровым три типа трансформаций:

1. Лексические трансформации делятся на формальные преобразования: калькирование, транскрибирование, транслитерация, и лексико-семантические замены: модуляция, конкретизация, генерализация.

2. К грамматическим трансформациям относятся: объединение предложений, членение предложения, грамматические замены (формы слова, 20 части речи или члена предложения), синтаксическое уподобление (дословный перевод).

3. Комплексные лексико-грамматические трансформации представляют из себя следующие приемы: экспликация (описательный перевод), антонимический перевод и компенсация [23].

Л.С. Бархударов подразделяет все переводческие трансформации на четыре типа:

1. Перестановки.
2. Замены.
3. Добавления.
4. Опускания.

По мнению Л.С. Бархударова, переводческие трансформации чаще встречаются в сочетании друг с другом, принимая характер сложных (комплексных) трансформаций [4].

На проблему определения классификации переводческих трансформаций и определения понятия каждый из ученых-лингвистов имеет свою точку зрения. Причиной этому является отсутствие единого мнения по поводу количества трансформаций и классификации.

В общественно-политических текстах поднимаются темы, которые прямо или косвенно связаны с интересами и жизнью обычных людей, поэтому они должны быть понятны и доступны широкому слою населения. В данных текстах используется пласт лексики, который находится в постоянном движении: слова из военной, политической и экономической сферы, международных отношений. Такая лексика все время дополняется или вовсе заменяется новыми аббревиатурами и словами в определенной сфере общества.

В общественно-политических текстах китайского языка зачастую встречаются политические, социальные и культурные реалии. Реалии -

лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этно-национальные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках [11].

В.С. Виноградов выделяет свою классификацию реалий, он выделяет несколько групп слов-реалий:

1. Бытовые реалии.
2. Этнографические и мифологические реалии.
3. Реалии мира природы.
4. Реалии государственного строя и общественной жизни.
5. Ономастические реалии – антропонимы.
6. Ассоциативные реалии [11].

Наибольшую распространённость в общественно-политических текстах имеют ономастические реалии и реалии государственно-административного устройства и общественной жизни [23].

Ономастические реалии:

1. Антропонимы – единичное имя собственное или совокупность имён собственных, идентифицирующих человека. Например: 张 – Чжан, 安德烈 – Андрей. И индивидуальные имена принадлежащие известным деятелям, например: 习近平 – Си Цзиньпин.

2. Топонимы – слова, обозначающие собственное название природного объекта на Земле или объекта, созданного человеком на Земле. Они бывают обычными или содержащими в себе дополнительную информацию связанную с культурными или историческими факторами. Например: 五岳 wǔyùè «пять священных пиков Китая (Восточный — 泰山; Западный — 华山; Южный — 衡山; Северный — 恒山; Центральный — 嵩山)»

3. Названия компаний, магазинов, театров и музеев. Такие имена содержат в себе много информации о стране, в которой находятся, эта информация является важной для переводчика для правильного воссоздания в

тексте. Например: 多莫杰多沃 国际机场 – международный аэропорт Домодедово.

Задача перевода реалий является не простой, переводчику необходимо подобрать наиболее подходящий способ перевода.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы языка путем воспроизведения звуковой формы иноязычного слова. Транскрипцию часто используют для сохранения национального колорита слов-реалий, такие слова могут сопровождаться краткими комментариями, сносками, объяснениями. Например: «人民日报» – «Женьмин жибао», 两 liǎng – «лян» (пятьдесят граммов), 斤 jīn «цзинь» (пятьсот граммов).

Калькирование – прием, который заключается в передаче безэквивалентной лексики иностранного языка при помощи замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в переводном языке» [15]. Например: 红包 hóngbāo – красный конверт, 蓝色革命 - «голубая революция».

Описательный перевод – этот способ заключается в передаче значения иностранного слова при помощи распространенного объяснения. Описательный перевод используется в том случае, когда предыдущие два варианта не подошли и необходимо передать значение слова не потеряв экспрессии. Например: 边缘政策 - «искусство держать мир на грани войны/политика балансирования»

Приближенный перевод – перевод, который заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в переводном языке для лексической единицы иностранного языка, не имеющей в переводном языке точных соответствий [4]. При использовании такого вида трансформации переводчики дают комментарии и пояснения к переводу. Например: 小区 – район (маленькие районы в Китае, состоящие из нескольких дворов), 八仙桌 - «квадратный стол (букв.: стол на 8 даосских святых)».

Существует так же *уподобляющий перевод*, его отличие от приближенного перевода заключается в том, что уподобляемые слова называют понятия, соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее понятия, как было в предыдущем случае.

При переводе общественно-политических текстов нередко используются следующие переводческие трансформации, выделенные В.Н. Комиссаровым. Стилистика текстов данной тематики обладает сравнительной гибкостью построения предложения, что открывает для переводчика широкие возможности для применения различных переводческих трансформаций, достигая тем самым адекватного перевода на ПЯ [21]:

Членение предложения – грамматическая трансформация, при которой синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Например: «3年前还被法国总统马克龙称为“脑死亡”的北约，似乎一夜觅得返老还童的良方，战略失焦和内部纷争的沉痾一朝得愈» - «Еще три года назад президент Франции Эммануэль Макрон заявлял о «смерти мозга» НАТО. Похоже, что внутренняя болезнь альянса излечена.» (Происходит замена сложного предложения на китайском языке на два простых предложения на русском)

Антонимический перевод – при этой лексико-грамматической трансформации осуществляется замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную. Например: «中国人民不会忘记这一野蛮暴行» - «Китайский народ всегда будет помнить эту варварскую жестокость» (никогда не забудет).

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Поскольку многие лексические единицы в китайском языке могут выступать разными частями речи в предложении в зависимости от контекста данная трансформация очень распространена при переводе с китайского языка на русский.

Также существуют следующие переводческие трансформации:

Лексические добавления – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Конкретизация – это «замена слова, которое на исходном языке имеет довольно пространное значение, словом с более конкретным значением» [12].

Опущение – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте. Часто применяется при переводе общественно-политических текстов для сокращения количества знаков текста, облегчая его восприятие читателем, что особенно актуально при публикации текста в газете или на веб-странице в онлайн-источниках.

Представленные способы и особенности перевода общественно-политических текстов демонстрируют, что основные ключевые переводческие приёмы и способы перевода формируются в зависимости от встречающихся в тексте лексических, семантических и синтаксических единиц, требующих от переводчика применения определённого подхода к их преобразованию, которое необходимо для достижения адекватности перевода и передачи нужного сообщения рецепторам перевода.

Вывод по первой главе

Рассматривая, публицистический стиль, мы можем заметить такие основные характерные черты, как частое употребление общественно-политической лексики, фразеологизмов и использование различных языковых средств.

Общественно-политический текст китайского языка обладает определенными особенностями:

1. Употребление профессиональной терминологии.
2. Наличие разговорных и жаргонных оборотов речи.
3. Наличие неологизмов.
4. Наличие оценочной лексики.
5. Использование фразеологизмов.
6. Использование вэньянизмов.
7. Использование синтаксических средств выразительности.

2. Лексико-грамматические особенности перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский язык

2.1. Лексические особенности перевода общественно-политических текстов

Данное исследование основано на материале периодического журнала 人民日报 «Жэньминь Жибао». Китайская ежедневная газета, выходящая на китайском, русском, английском, японском и других языках по всему миру. Официальное печатное издание Центрального комитета Коммунистической партии Китая. Газета «Жэньминь жибао» является одной из ведущих газет в мире и самой влиятельной газетой в Китае. Свыше тысячи журналистов работают в 70 корреспондентских отделениях в разных странах и районах мира. 1 августа 1949 года Центральный комитет КПК принял решение превратить её в свою официальную газету.

Общественно-политический текст выделяется тем, что является четким по содержанию и структуре. Также ему присуще большое количество терминологической и специализированной лексики, что представляет сложность для переводчиков в работе с общественно-политическими текстами т.к. подобрать аналог не всегда является возможным в языке перевода. В текстах можно заметить большое количество аббревиатур, различных лексических конструкций, реалий и клише.

В данном разделе будут подробно рассмотрены примеры лексических и лексико-грамматических особенностей перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский.

Перейдём к анализу текстов.

Пример 1

近日，美国在乌克兰实施的生物军事合作项目接连曝光，引发国际社会强烈关切。美国在乌境内的生物军事活动只是冰山一角。

В последнее время биологическая лаборатория США на территории Украины привлекла повышенное внимание общественности. В действительности военно-биологическая деятельность США на Украине - это лишь верхушка айсберга.

В данном примере наблюдается использование **фразеологизма** 冰山一角 «Верхушка айсберга». Образное и переносное значение фразеологизма совпадают и в русском и в китайском языке, поэтому являются эквивалентными.

Пример 2

3年前还被法国总统马克龙称为“脑死亡”的北约，似乎一夜觅得返老还童的良方，战略失焦和内部纷争的沉疴一朝得愈。真的如此吗？

Еще три года назад президент Франции Эммануэль Макрон заявлял о «смерти мозга» НАТО. Похоже, что внутренняя болезнь альянса излечена. Действительно ли это так?

Для передачи звучания имени собственного, переводчик в данном примере использовал такой прием как **транскрибирование** 马克龙 «Макрон». Для корректного перевода различных названий и имен с китайского языка на русский, необходимо использовать «Транскрипционную систему Палладия».

Для перевода выражения “脑死亡” был применен прием структурной кальки. При таком приеме происходит заимствование внешней формы и буквальный перевод составляющих его элементов.

Пример 3

当前，欧洲冷热战交织、经济惨遭制裁重创，面临二战以来最严峻的安全挑战。即使俄乌冲突结束，欧洲未来安全形势也难言乐观。

В настоящее время Европа столкнулась с самым серьезным вызовом безопасности со времен Второй мировой войны, когда имели место различные войны, а экономика серьезно страдала от санкций. Даже если российско-украинский конфликт закончится, будущая ситуация с безопасностью в Европе вряд ли будет оптимистичной.

В примере используется такой вид переводческой трансформации как **перестановка**, производится изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода. Элементы 欧洲冷热战交织 и 面临二战以来最严峻的安全挑战 переведены вместе, это объясняется разным порядком расположения компонентов атрибутивных сочетаний в языках.

Также во второй части первого предложения наблюдается добавление. Переводчик добавил выражение «когда имели место различные войны», причиной этому является синтаксическая перестройка предложения.

Пример 4

张军指出, 北约在冷战后一再东扩, 不仅没有让欧洲更安全, 而且埋下冲突的种子。北约自称是防御性组织, 却肆意对主权国家发动战争, 造成巨大人员伤亡和人道灾难。

Дипломат заявил, что неоднократное расширение НАТО на восток после окончания холодной войны не только не сделало Европу более безопасной, но и посеяло семена конфликта. НАТО называет себя оборонительной организацией, но произвольно начинало войны против суверенных государств, которые привели к огромным жертвам и гуманитарным катастрофам, добавил он.

В первом предложении имеется выражение 埋下冲突的种子, которое можно перевести несколькими вариантами: посеять семя раздора, посеять семена конфликта. Используется в значении зародить вражду между кем-либо. В этом примере переводчик использовал **функциональный аналог**, так как данное устойчивое словосочетание имеет русский эквивалент.

При переводе 北约 (НАТО), 冷战 (Холодная война) не требовались лексические трансформации, так как относятся к полностью эквивалентной лексике.

Пример 5

打开俄乌冲突的“潘多拉魔盒”, 以美国为首的北约难辞其咎。

В открытии “ящика Пандоры” российско-украинского конфликта виновата НАТО во главе с Соединенными Штатами Америки.

В данном примере переводчик использует такую трансформацию, как **антонимичный перевод**. 难辞其咎 «едва ли можно оправдать» переводится как «виновата». Осуществляется замена отрицательной формы в оригинале на утвердительную. Пример 6

Пример 6

然而此后，美国主导的北约背信弃义五次东扩，北约成员国从 16 个增至 30 个，向东推进 1000 多公里，直抵俄罗斯边境，一步步将俄罗斯逼到墙角。

Однако с тех пор возглавляемая США НАТО вероломно расширялась на восток пять раз. Число государств-членов НАТО увеличилось с 16 до 30, а сам альянс продвинулся более чем на 1000 км на восток к российской границе, шаг за шагом загоняя Россию в угол.

В примере используется такая трансформация, как **лексическая замена**. 背信弃义 «нарушить свое обещание» было заменено на «вероломно расширяться». Данная лексическая трансформация была использована для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Пример 7

关闭“潘多拉魔盒”的钥匙在美国和北约手中。面对如今的乌克兰危机，以美国为首的北约应该反思和检讨，并承担责任。

Ключ, который способен закрыть “ящик Пандоры”, находится в руках США и НАТО. Перед лицом нынешнего кризиса на Украине НАТО во главе с Соединенными Штатами должна задуматься о возникшей проблеме и взять на себя всю ответственность за произошедшее.

Глаголы 反思 «пересмотреть» 检讨 «критиковать себя» были переведены, как «задуматься о возникшей проблеме», переводчик применил замену.

Пример 8

王毅表示，中俄关系经受住国际风云变幻新的考验，保持正确前进方向，展现坚韧发展势头。

Ван И отметил, что китайско-российские связи выдержали новое испытание быстро меняющейся международной обстановкой, сохранили правильное направление и продемонстрировали прочную тенденцию развития.

В данном примере в первой части предложения произошла **функциональная замена** глагола 表示 «заявлять, высказывать». Глагол был заменен на более подходящий по смыслу «отмечать».

Также в данном примере выражение 风云变幻 «меняться, как гонимые ветром тучи» было переведено «меняющийся» с приемом **опущения**.

Пример 9

秦刚分析当前形势称，对欧洲稳定繁荣的预期似乎一夜逆转，取而代之的是巨大不确定性。

Из-за украинского кризиса ожидания стабильности и процветания в Европе, кажется, рухнули в одночасье, и им на смену пришла огромная неопределенность, отметил в своей статье Цинь Ган.

Переводчик использовал прием добавление. В языке перевода добавлено словосочетание «из-за украинского кризиса», которое отсутствует в оригинале. Было добавлено для более точного понимания читателями контекста.

Пример 10

今年是中约建交 45 周年。中方愿同约方携手努力，落实好两国元首达成的重要共识，丰富中约战略伙伴关系内涵，更好造福两国和两国人民。

Председатель ПК ВСНП отметил, что в этом году исполняется 45 лет со дня установления дипломатических отношений между двумя странами. В этой связи Китай готов объединять усилия с Иорданией для реализации важного консенсуса, достигнутого главами двух государств, чтобы обогатить содержание китайско-иорданского стратегического партнерства и принести еще больше пользы обеим странам и их народам, продолжил он.

В первом предложении переводчик использовал такую переводческую трансформацию, как **лексическое добавление**. В языке перевода переводчик добавил лицо, с которым проходили переговоры.

Во втором предложении используется прием **функциональной замены**. Словосочетание 携手努力 «трудиться рука об руку» было заменено на подобное по смыслу выражение «объединить усилия».

Пример 11

事实反复证明，美西方一些人想借涉疆问题打造的“人权铁幕”，根本就是一戳就破的纸壳子。

Факты свидетельствуют о том, что отдельные деятели на Западе хотят создать «железный занавес в области прав человека» с помощью Синьцзяна, однако это всего лишь картонная оболочка, которую можно сломать одним проколом.

В данном примере переводчик использовал прием **добавление**, добавив в языке перевода слова «деятели», которое отсутствует в ИЯ.

Также присутствует **лексическая замена** наречия 根本 «совершенно не, вовсе не» на междометие «однако», более подходящее по смыслу.

Пример 12

不得不说，为了抹黑攻击中国，美西方一些人对新疆的邪恶叙事早就突破了常识的底线。

Следует отметить, что с целью атаки Китая, гнусные нарративы отдельных людей из стран Запада о Синьцзяне уже давно вышли за пределы здравого смысла.

В примере имеется отрицание 不得不, которое переводится как «нельзя не». В сочетании с глаголом 说 «говорить, сообщать» переведено, как «следует отметить». В данном случае, переводчик использовал прием **антонимичного перевода**.

Пример 13

死亡率较高，是因为年轻人口外流也导致东北地区老龄化程度相对更高，老年人数量相对多，也导致死亡人数相对增加。

Более высокая смертность связана с тем, что отток молодежи также приводит к сравнительно резкому увеличению числа пожилых людей в общем количестве населения в Северо-Восточном регионе.

В данном примере переводчик **опустил** выражение 导致死亡人数相对增加, которое можно перевести, как «приводит к относительному увеличению числа смертей». Причиной эту является раннее упоминание данной информации в тексте.

Пример 14

他说，世界上只有一个中国，台湾是中国领土不可分割的一部分，中华人民共和国政府是代表全中国的唯一合法政府，这是国际社会普遍共识和公认的国际关系准则。

"В мире существует только один Китай, и Тайвань – неотъемлемая часть его территории, а правительство КНР – единственное законное правительство, представляющее весь Китай", – заявил Чжао Лицзянь, отметив, что эти факты являются общеизвестными принципами, принятыми в международном сообществе, а также общепризнанными нормами международных отношений.

Переводчик использовал прием **лексического добавления**, добавив в языке перевода лицо, которое проводило переговоры. Также в примере произошла **замена** косвенной речи исходного языка на прямую речь в языке перевода.

Пример 15

陈旭强调，国际社会要为俄乌谈判创造积极条件，多做有利于政治解决的事，而不应设置障碍、增添阻力，更不应火上浇油、激化矛盾。

Чэнь Сюй подчеркнул, что международное сообщество должно создать благоприятные условия для российско-украинских переговоров и прилагать больше усилий, способствующих политическому урегулированию, а не создавать препятствия, подливать масло в огонь и обострять противоречия.

Переводчик использовал прием **транскрибирования**, так как имя Чэнь Сюй 陈旭 не имеет эквивалента в русском языке. Так же в примере есть выражение 火上浇油 «подливать масло в огонь», оно является эквивалентным и не требует переводческой трансформации.

2.2 Грамматические особенности перевода общественно-политических текстов

Характерной грамматической особенностью общественно-политических текстов китайского языка является использование сложносочиненных, полносоставных предложений, их часто можно встретить в статьях. Также можно заметить грамматические различия в порядке построения членов предложения между китайским и русским языками. В русском языке относительно свободный порядок следования членов предложения, в то время как китайскому присущ строгий порядок.

В данном разделе будут подробно рассмотрены примеры грамматических особенностей перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский.

Пример 1

俄方愿同中方一道，将两国元首重要共识落到实处，持续加强高水平战略协作，深化双方各领域互利合作。同时在国际和多边舞台上，积极推进多极化进程，反对霸权主义和强权政治，维护联合国宪章宗旨原则。

Он заявил, что Россия готова сотрудничать с Китаем на международной и многосторонней арене с целью продвижения процесса многополярности, борьбы с гегемонизмом и политикой грубой силы, а также защиты основных целей и принципов Устава ООН.

Фразы 持续加强高水平战略协作 и 深化双方各领域互利合作 были опущены, во избежание тавтологии в переводе. Была применена такая

грамматическая трансформация, как **объединение**, в результате чего одно длинное, комплексное предложение.

В переводе было **опущено** слово 同时 «одновременно; в то же время». Переводчик применил опущение т.к. в ИЯ данное слово служило связкой между частями сложного предложения.

Пример 2

我们呼吁有关各方保持克制，缓和局势，避免平民伤亡。包括在乌外国公民在内的所有平民生命财产安全和人道主义需求都应当得到有效保障，尤其要防止出现大规模的人道主义危机。

"Мы призываем все заинтересованные стороны проявлять сдержанность, смягчить ситуацию и избежать жертв среди гражданского населения", – сказал он, добавив, что безопасность жизни и имущества, а также гуманитарные потребности всех гражданских лиц, включая иностранных граждан в Украине, должны быть эффективно гарантированы. В особенности, следует предотвратить крупномасштабный гуманитарный кризис.

В данном примере переводчик воспользовался такой грамматической трансформацией, как **членение предложения**. Причиной этому является большой объем предложения в ИЯ. Также переводчик использовал **замену** косвенной речи в ИЯ на прямую речь в языке перевода.

Пример 3

我们敦促有关方面停止将人权问题政治化，摒弃对抗施压，致力于通过对话解决问题。中方将继续为寻求和平、实现和平发挥建设性作用。

"Мы призываем соответствующие стороны прекратить политизацию вопросов прав человека, отказаться от конфронтации и давления и приложить усилия по урегулированию проблем путем диалога. Китай продолжит играть конструктивную роль в достижении мира", – заключил Чэнь Сюй.

Во второй предложении примера используется **опущение** во избежание тавтологии. Переводчик также использовал **замену** косвенной речи в ИЯ на прямую речь в языке перевода.

Пример 4

栗战书指出，约旦是共建“一带一路”的重要合作伙伴，双方可进一步挖掘潜力，促进发展战略对接，加强贸易、基础设施建设等各领域互利合作，实现合作提质升级。

Ли Чжаньшу обратил внимание, что Иордания является важным партнером по сотрудничеству в рамках инициативы "Пояс и путь". Стороны могут и дальше использовать этот потенциал, содействовать сопряжению стратегий развития и укреплять взаимовыгодное сотрудничество в области торговли и строительства инфраструктуры, подчеркнул он.

В этом примере переводчик использовал такую грамматическую трансформацию, как **членение**. Сложноподчиненное предложение было разделено на два предложения в языке перевода, так как в ИЯ предложение достаточно объемное.

Также в данном примере во второй части предложения переводчик применил **перестановку** членов предложения. Причиной этому являются различия в грамматическом строе языка.

Пример 5

法耶兹说，约中友好关系建立在相互尊重的基础之上，具有深厚性和牢固性。约旦坚定奉行一个中国政策，反对对中国内政的干涉。

Ф. аль-Файез со своей стороны, заявил, что дружба между Иорданией и Китаем основана на взаимном уважении, и иорданская сторона твердо следует политике одного Китая и выступает против любого вмешательства во внутренние дела КНР.

В данном примере можно заметить грамматическую трансформацию – **объединение**. В результате этого приема переводчик получил длинное предложение. Помимо объединения, переводчик использовал прием **замена**, глагол 说 «говорить» был заменен на выражение «со своей стороны, заявил», более подходящее по контексту.

Также используется прием **опущения**, словосочетание 具有深厚性和牢固性 «являются глубокими и прочными» было опущено, во избежание тавтологии.

Пример 6

约旦参议院愿加强同中国全国人大的交流，共同促进两国在经贸、投资、人文等各领域合作，推动两国战略伙伴关系不断走深走实。

Сенат Иордании готов укреплять обмены с ВСНП, совместно продвигать двустороннее сотрудничество в различных областях, включая экономику, торговлю, инвестиции и культуру, а также способствовать непрерывному углублению отношений стратегического партнерства и их наполнению новым практическим содержанием, добавил Ф. аль-Файез.

Переводчик использовал прием грамматической трансформации – **синтаксическое уподобление**, при котором синтаксическая структура ИЯ образует аналогичную в языке перевода.

Переводчик также использовал трансформацию **добавление**, добавив деепричастие «включая» для связки предложения, которое отсутствует в исходном языке.

Пример 7

当天晚间，巴切莱特召开线上发布会介绍相关情况，表示这是一次与中国在人权领域“倾听彼此”的机会，并称赞中国在扶贫和消除极端贫困方面取得“巨大成就”。

В тот же вечер Бачелет провела пресс-конференцию онлайн, в ходе которой отметила, что в поездке была возможность «послушать» Китай по поводу вопросов прав человека. Бачелет одобрила «большие достижения» КНР в борьбе с нищетой и искоренении крайней бедности.

В данном примере, произошла грамматическая трансформация – **членение предложения**. Достаточно объемное предложение исходного языка было разделено на два в языке перевода.

Также во втором предложении был использован прием **перестановки**. Словосочетание 巨大成就 «колоссальный успех» было вынесено в начало предложения, ввиду грамматического строя предложения. Была произведена **замена** 巨大成就 «колоссальный успех» на словосочетание «большие достижения». Имя Бачелет является полностью эквивалентным и не требует лексической трансформации.

Пример 8

期间, 她还与少数民族、专家学者等各界人士进行了座谈交流。

Одновременно с этим, она обменялась мнениями с деятелями из разных слоев, в том числе национальных меньшинств, ученых и специалистов.

Произошла **функциональная замена** существительного 期间, которое переводится как «промежуток времени», на словосочетание «одновременно с этим» более подходящее по смыслу.

В примере переводчик применил прием **перестановки членов предложения**. В оригинале в схеме предложения после подлежащего используется предлог 与, а после идет перечисление. В языке перевода словосочетание 座谈交流 «обменяться мнениями» было вынесено после подлежащего.

Пример 9

巴切莱特在发布会上真诚、客观地讲了她在中国期间的见闻和细节以后, 美西方一些人还是捂住耳朵不肯听, 美国国务院更是带头出来表达“关切”和“不安”, 诬称巴切莱特此行受到“限制”和“操纵”, 并又端出了过去那些抹黑新疆的谎言当佐料。

На пресс-конференции Бачелет откровенно и объективно рассказала о своем пребывании в Китае. Некоторые деятели на Западе до сих пор отказываются слушать такие откровения, Государственный департамент США первым выразил «обеспокоенность» и «возмущение», утверждая, что поездка

Бачелет была «ограничена» и «манипулирована», а также используя ложную информацию, которая в прошлом очерняла Синьцзян.

В данном примере был применен прием **членения предложения**. Сложносочиненное предложение в ИЯ было разделено на два в языке перевода.

Также была произведена **замена** наречие 真诚 «искренне, честно» на «откровенно». В переводе существительное 细节 «детали» было **опущено**, так как это понятно из контекста.

В языке перевода переводчик использовал выражение «использовать ложную информацию» вместо 端出谎言当佐料, которое можно перевести как «подать ложь в качестве приправы». Переводчик применил прием **смыслового развития**.

Пример 10

这几年，华盛顿带头编造的所谓“失踪者名单”，关联西方国家民众的“集中营”等历史记忆，把“种族灭绝”“强迫劳动”等罪行强扣在新疆头上，编出不同版本的恐怖故事。

В последние несколько лет Вашингтон формировал так называемый «список пропавших без вести», который вызвал у жителей западных стран исторические воспоминания о «концлагерях». США насильно приписывают «геноцид» и «принудительный труд» Синьцзяну, придумывают разные версии страшных историй.

В десятом примере можно заметить, что переводчик использовал прием **членения предложения**.

Также произошла **лексическая замена** выражения 头上 «нависший над головой» на глагол в языке перевода «приписывать», для того чтобы подчеркнуть контекст.

Пример 11

东北三省人口自然增长率是最低的三个省份，其中，黑龙江人口自然增长率为-5.11 %，辽宁人口自然增长率-4.18 %，吉林人口自然增长率为-3.38 %。

Естественный прирост населения трех северо-восточных провинций является самым низким среди всех. Естественный прирост населения Хэйлунцзяна составляет 5,11 %, Ляонина — 4,18 %, а Цзилиня — 3,38 %.

В примере присутствует прием **членения предложения**, сложное предложение в исходном языке было разделено на два простых.

Также в первом предложении переводчик **опустил** слово 省份 «провинция», во избежание повторений. Был опущен союз 其中 «в том числе», так как в ИЯ это слово служило связкой между двумя частями сложного предложения.

Пример 12

针对美国国务院网站近日更新修改“美台关系事实清单”，外交部发言人赵立坚 10 日表示，这种在台湾问题上搞政治操弄、试图改变台海现状的做法必将引火烧身。

Официальный представитель МИД КНР Чжао Лицзянь сегодня подверг критике изменения, внесенные в отношении касающейся Тайваня информации на сайте Госдепартамента США, отметив, что подобные действия выхолащивают и опустошают принцип одного Китая и непременно вызовут неприятности.

В данном примере переводчик применил **перестановку** членов предложения. Причиной перестановки является различия в способах выражения актуального членения, а также различия в грамматическом строе языка. Таким образом, переводчик вынес рему в начало предложения.

Также переводчик использовал прием **смыслового развития**, в результате, выражение 上搞政治操弄, которое можно перевести как «участвовать в политических манипуляциях», было переведено «подобные действия».

Имя собственно Чжао Лицзянь 赵立坚 относится к типу безэквивалентной лексики, поэтому переводчик использовал прием **транскрибирования**.

Пример 13

没有一国的安全能够建立在别国的不安全之上，我们应该本着共同、综合、合作、可持续的安全观，共同构建均衡、有效、可持续的全球和地区安全架构。

Безопасность какой-либо страны не может быть достигнута за счет безопасности других стран. "Мы должны совместно создавать сбалансированную, эффективную и устойчивую глобальную и региональную архитектуру безопасности на основе концепции общей, комплексной, совместной и устойчивой безопасности", – отметил он.

В примере переводчик использовал грамматическую трансформацию – **членение предложения**, так как предложение в ИЯ объемно и сложно для восприятия. Также переводчик **заменил** косвенную речь прямой речью.

Пример 14

中方提出关于乌克兰人道主义局势的六点倡议，已向乌方提供多批紧急人道主义援助。

Китай выдвинул инициативу по гуманитарной ситуации в Украине, состоящую из шести пунктов, и уже предоставил Украине несколько партий чрезвычайной гуманитарной помощи.

В данном примере переводчик применил прием **синтаксического уподобления**, преобразовав структуру предложения ИЯ в аналогичную структуру в языке перевода.

Пример 15

此访体现了中方对哈方的高度重视和坚定支持，无论遇到什么样的风险挑战，中哈都将共同维护地区稳定，推动构建人类命运共同体。

Как подчеркнул Вэй Фэнхэ, его визит демонстрирует, что Китай придает большую важность отношениям с Казахстаном и твердо поддерживает его. По словам министра, вне зависимости от рисков и вызовов, с которыми могут столкнуться две страны, они будут общими усилиями поддерживать

региональную стабильность и продвигаться вперед в построении сообщества единой судьбы человечества.

Применена грамматическая трансформация **членение предложения**. Также переводчик использует прием **добавления** в первой части предложения, переводчик указал лицо, с которым ведутся переговоры.

Вывод по второй главе

В данной главе были рассмотрены лексико-грамматические особенности перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский язык на материале статей журнала «Жэньминь Жибао». Были сделаны следующие заключения:

1. При переводе с китайского языка на русский переводчик зачастую отказывается от передачи слов, значение которых можно легко восстановить в контексте, используя при этом прием опущения.
2. В связи с различиями в грамматическом строе русского и китайского языков, переводчик нередко применяет прием перестановки членов предложения.
3. Так как в лексике китайского языка присутствует большое количество фразеологизмов и стилистически окрашенных слов, при переводе общественно-политических текстов, переводчик часто использует функциональный аналог.
4. В большинстве случаев в общественно-политических текстах китайского языка используется большое количество сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, в связи с этим переводчик часто использует прием членения предложений, так как объемные предложения сложны для восприятия.
5. Переводчик прибегает к трансформации лексического добавления из-за культурных особенностей языков, а также для передачи имплицитного смысла языка оригинала.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе решения поставленных задач исследования были сделаны следующие выводы:

1. Рассмотрены основные характеристики общественно-политического текста китайского языка.
 - Воздействие и информирование массового читателя.
 - Употребление в тексте фразеологизмов, эмоционально-окрашенных слов, вэньянизмов, служебных слов.
 - Использование общеупотребительной лексики и узконаправленной лексики.
2. Проанализированы способы перевода общественно-политической лексики с китайского языка на русский.
3. Выявлены лексические и грамматические особенности перевода общественно-политических текстов китайского языка.

К лексическим трансформациям можно отнести опущение, добавление, транскрибирование, антонимичный перевод. Исходя из проанализированных данных можно сделать следующие выводы:

- При наличии эквивалента в русском языке переводчик использует функциональный аналог.
- Приемы опущения и лексического добавления являются доминантными, это связано с семантическими и синтаксическими различиями языков.

К грамматическим трансформациям можно отнести членение предложения, объединение членов предложения, перестановка.

- Наиболее распространенной грамматической трансформацией является членение предложения, ввиду того, что предложения в китайском языке являются наиболее распространенными и сложными по своей структуре. Переводчик прибегает к членению сложного китайского предложения на

несколько простых русских, так как для общественно-политического текста русского языка характерна краткость и ясность.

- Из-за различий в грамматическом строе русского и китайского языков зачастую переводчик использует такую грамматическую трансформацию, как перестановка членов предложения.

Таким образом исходя из вышеперечисленных выводов, можно сделать заключение, что обладая знаниями о грамматических и лексических особенностях общественно-политического текста китайского языка, переводчик способен выполнять качественный и адекватный перевод.

Исследования в этом направлении могут быть продолжены, так как в данной выпускной квалификационной работе представлен лишь один из аспектов проблемы. Кроме того, зная особенности, сформулированные в данной работе, профессиональные переводчики могут повышать эффективность своей работы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов В. В. Общественно-политический перевод: учебное пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М.: КомКнига, 2007. – 269с.
2. Алтунян А. Г. Анализ политических текстов: Учебное пособие / А. Г. Алтунян — М.: Логос, 2014.— 384 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. / Л. С. Бархударов - М.: Международные отношения, 1975. – 237 с.
5. БКРС – Большой китайско-русский словарь онлайн // - URL: <http://bkrs.info/>
6. Большой энциклопедический словарь. - [М], 2000-2021. - URL: <http://dic.academic.ru/>
7. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: Учеб. пособие. / А. Н. Баранов; — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — С. 245—246
8. Вяткина С.В., Цзинжу Чу. Эмоционально-экспрессивные вставные конструкции как отражение оценки информации в русской и китайской публицистике // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2019. №2.
9. Валгина Н. С. Теория текста. М., 2004. 240 с.
10. Васильева В. Н. Основные виды переводческих трансформаций и области их применения / В. Н. Васильева // Экономические, инновационные и информационные проблемы развития региона: материалы Международной научно-практической конференции. – Ставрополь, 2014. – С. 78-80.
11. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове): введение в грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. – М.: Высшая Школа, 1986. – С. 13–50.

12. Войцехович И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - М.: Муравей, 2002. — 528 с.
13. Гейко Н. Р. Проблемы перевода общественно-политической лексики на примере многозначных слов (на материале русского и английского языков) // Актуальные проблемы современной лингвистики: антропоцентризм. семантика. прагматика: сб. статей научно-методической конференции кафедры русского языка и МПРЯ ; отв.ред. Т.Я. Помыкалова: Челяб. гос. пед. ун-т. Челябинск: Изд-во ООО «Дитрих». 2011. — С. 30-36
14. Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 Иностр. язык/ В. И. Горелов. – М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
15. Горелов В.И. Лексикология китайского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 Иностранный язык / В. И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
16. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности Иностр. Яз. / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – 318 с.
17. Гришина М.С. Характеристика текстов общественно-политического содержания // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: Сб. науч. тр. посвящ. 50-летию ф-та иностр. яз. Мордов. гос. ун-та им. Н. П. Огарева - Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. С. 15-17.
18. Кормилицына М. А. Многофункциональность конструкций субъективной модальности в аналитических текстах современной прессы // Модальность в языке и речи: новые подходы к изучению: сб. науч. тр. Калининград, 2007.
19. Кукса И. Ю. Субъективная модальность в газетном тексте (на примере публикаций М. Горького середины 90-х гг. XIX в.) // Вестник

- Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2010.
20. Клименко А. Б. Ремесло перевода: учеб. пособие / А. Б. Клименко. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 636с.
21. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. – 250 с.
22. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001.
23. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М. : Высш. шк., 1990.
24. Карабанова, О. О. Переводческие трансформации как понятие и явление : диссертация кандидата филологических наук. - М., 2000. - 166 с.
25. Лавринова Н.И. Текстобразующие характеристики политического интервью // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2009. №5.
26. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб.-метод. пособие по подготовке переводчиков / Л. К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
27. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев – М.: Воениздат, 1980. – 297 с.
28. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. — Ростов н/Д: Феникс, 2010.
29. Мкртычева Н. С. Особенности перевода текстов общественнополитической тематики / Н. С. Мкртычева, В. В. Баклакова // Журнал: 68 Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. Шахты, 2014. С. 30-32
30. Молчанова Е. И. Сборник общественно-политических текстов на китайском языке (со словарем и комментариями) М. : изд. Моск. ун-та, 1976. 326 с.
31. Нуриев В. А. Адекватность перевода как лингвистическая проблема // Вестник ВГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 1. С. 80–87.

- 32.Пашковская Н. Д. О специфике перевода общественнополитических текстов/ Н. Д. Пашковская, Н. С. Сукроева // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2015. - №5(1). – С.261-263. пед. ун-т.. 2010. - Ч. II.-С. 71-75
- 33.Постоеенко И.А., Урманова А.С. Особенности перевода публицистических текстов с китайского на русский язык // Хабаровск: Тихоокеанский государственный университет. 2019. С. 342-347.
- 34.Переломов Л. С. Раннее конфуцианство и легизм в политической культуре современного Китая //Китайская философия и современная цивилизация: сб. статей. – М.: Восточная литература, 1997. –157 с.
- 35.Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило [Электронный ресурс]: URL: http://lingvistics_dictionary.academic.ru/
36. Семенас А.Л. Особенности лексических заимствований в китайском языке // Вопросы языкознания. / А.Л. Семенас. – 1997. - № 1. – С.48-57
- 37.Семенас А.Л. Лексика китайского языка. / А.Л. Семенас. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 310, [2] с.29.
- 38.Сенцов А. Э. Лексические особенности научно-популярных статей на китайском языке (на примере сферы солнечных технологий) /А. Э. Сенцов, А. А. Чубинец., У.В. Хоречко // Молодой ученый. 2015. № 6 (86). С. 837–839
- 39.Суцзюань У. Приемы культурной адаптации перевода синтаксических конструкций русского делового письма на китайский язык / У. Суцзюань // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания. Москва, 2018. С. 289-306 с.
- 40.Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высш. шк., 1968. С. 256

41. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие / А. В. Федоров. – М.: Филология Три, 2002. – 416с.
42. Хахулина М.С. Публицистический стиль китайского языка // Труды молодых ученых Алтайского государственного университета. Барнаул: Алтайский государственный университет, 2019. С. 73-75.
43. Хаматова А. А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале XXI века // Вестник ИГЛУ. Сер.:Филология. 2012. № 4 (21). С. 13.
44. Чубукова Е.В. Особенности лексических замен при переводе текстов общественно-политического содержания // Проблемы истории, культуры, литературы, социально-экономической мысли. М, 1986. С. 103
45. Чу Цзинжу. Использование вопросно-ответных комплексов в русской и китайской публицистике // Вестник ЧелГУ. 2019. №4 (426).
46. Чэнь Вандао. Основы стилистики [М]. Шанхай цзяюй чубаньшэ, 1997.
47. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и Практика перевода : учебное пособие / В.Ф. Щичко. – Восток-Запад, 2004. – 223 с.
48. Щичко В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев - М.: Восточная книга, 2012. - 368 с.
49. Щеникова Е. В. Функциональные стили: учеб. пособие / Е. В. Щеникова. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2016. – С. 80.
50. 词典. Онлайн Словарь. [Электронный ресурс]. – URL: <http://cidian.ru>

ПРИЛОЖЕНИЕ №1

王毅同俄罗斯外长拉夫罗夫举行会谈	Министр иностранных дел КНР Ван И провел переговоры с Сергеем Лавровым
2022 年 3 月 30 日，国务委员兼外长王毅同来华出席第三次阿富汗邻国外长会的俄罗斯外长拉夫罗夫在安徽屯溪举行会谈。 王毅表示，中俄关系经受住国际风云变幻新的考验，保持正确前进方向，展现坚韧发展势头。双方发展双边关系的意愿更为坚定，推进各领域合作的信心更为牢固。中方愿同俄方一道，以两国元首重要共识为引领，推动新时代中俄关系不断向更高水平迈进。	Хэфэй, 31 марта /Синьхуа/ -- В среду в Туньси /пров. Аньхой, Восточный Китай/ член Госсовета и министр иностранных дел КНР Ван И провел переговоры с главой МИД РФ Сергеем Лавровым, в ходе которых обе стороны пообещали укреплять двусторонние связи. Ван И отметил, что китайско-российские связи выдержали новое испытание быстро меняющейся международной обстановкой, сохранили правильное направление и продемонстрировали прочную тенденцию развития. "У обеих сторон есть более решительная воля к развитию двусторонних отношений и более сильная уверенность в продвижении сотрудничества в различных областях", - подчеркнул глава китайского внешнеполитического ведомства.

中国代表在人权理事会阐述在乌克兰问题上立场	Китайский представитель изложил позицию КНР по украинскому вопросу в Совете ООН по правам человека
3 月 3 日，联合国人权理事会举行乌克兰问题紧急辩论。中国常驻联合国日内瓦代表陈旭大使在会上发言，呼吁有关各方保持克制，缓和局势，避免平民伤亡，敦促有关方面停止将人权问题政治化，摒弃对抗施压，致力于通过对话解决问题。	Женева, 4 марта /Синьхуа/ -- В четверг в рамках 49-й сессии Совета ООН по правам человека состоялись экстренные дебаты по украинскому вопросу. Выступая на дебатах, постоянный представитель КНР при Отделении ООН и других международных организациях в Женеве Чэнь Сюй призвал все заинтересованные стороны проявлять сдержанность, облегчить ситуацию и избежать жертв среди гражданского населения, а также прекратить политизацию вопросов прав человека, отказаться от конфронтации и давления, приложить усилия по урегулированию проблем путем диалога.

陈旭表示，中方一直关注乌克兰问题的演变，目前的局势是我们不愿看到的。中方尊重各国主权和领土完整、遵守联合国宪章宗旨和原则的基本立场是一贯的、明确的。我们呼吁有关各方保持克制，缓和局势，避免平民伤亡。包括在乌外国公民在内的所有平民生命财产安全和人道主义需求都应当得到有效保障，尤其要防止出现大规模的人道主义危机。	Чэнь Сюй отметил, что Китай уделяет пристальное внимание развитию ситуации в Украине, и нынешняя ситуация -- это то, чего китайская сторона не хочет видеть. Основная позиция Китая в отношении уважения суверенитета и территориальной целостности всех государств и соблюдения целей и принципов Устава ООН последовательна и ясна. "Мы призываем все заинтересованные стороны проявлять сдержанность, смягчить ситуацию и избежать жертв среди гражданского населения", -- сказал он, добавив, что безопасность жизни и имущества, а также гуманитарные потребности всех гражданских лиц, включая иностранных граждан в Украине, должны быть эффективно гарантированы.
栗战书同约旦参议长法耶兹举行会谈	Ли Чжаньшу провел по видеосвязи переговоры с председателем Сената парламента Иордании
栗战书指出，约旦是共建“一带一路”的重要合作伙伴，双方可进一步挖掘潜力，促进发展战略对接，加强贸易、基础设施建设等各领域互利	Ли Чжаньшу обратил внимание, что Иордания является важным партнером по сотрудничеству в рамках инициативы "Пояс и путь".

合作，实现合作提质升级。习近平主席近期提出了全球安全倡议。这一重要倡议强调人类是不可分割的安全共同体，倡导秉持真正的多边主义，面向全球开放，欢迎约方积极支持参与。	Стороны могут и дальше использовать этот потенциал, содействовать сопряжению стратегий развития и укреплять взаимовыгодное сотрудничество в области торговли и строительства инфраструктуры, подчеркнул он. Как указал Ли Чжаньшу, Иордания может присоединиться к предложенной Китаем инициативе в области глобальной безопасности, которая открыта для всего мира.
感谢中国在促进经济社会发展和维护国际公平正义等多方面给予约旦的坚定支持。约旦参议院愿加强同中国全国人大的交流，共同促进两国在经贸、投资、人文等各领域合作，推动两国战略伙伴关系不断走深走实。	Он выразил благодарность Китаю за твердую поддержку Иордании в содействии социально-экономическому развитию и отстаивании международной беспристрастности и справедливости. Сенат Иордании готов укреплять обмены с ВСНП, совместно продвигать двустороннее сотрудничество в различных областях, включая экономику, торговлю, инвестиции и культуру, а также способствовать непрерывному углублению отношений стратегического партнерства и их наполнению новым практическим содержанием, добавил Ф. аль-Файез.

施压巴切莱特，美西方打造不了“人权铁幕”	Запад не сможет создать «железный занавес» в области прав человека
在备受外界关注的新疆议题上，巴切莱特到访了喀什、乌鲁木齐等地，走进了棉花种植的田间地头，并观看了反恐和去极端化斗争主题展。期间，她还与少数民族、专家学者等各界人士进行了座谈交流。在发布会上，巴切莱特专门指出，这些会谈是在无人监督的情况下进行的。	На фоне проблем в Синьцзяне, которые привлекают внимание внешнего мира, Бачелет нанесла визит в Кашгар и Урумчи, прогулялась по хлопковым полям, а также посетила тематическую выставку по борьбе с терроризмом и дерадикализации. Одновременно с этим, она обменялась мнениями с деятелями из разных слоев, в том числе национальных меньшинств, ученых и специалистов. В ходе пресс-конференции Бачелет подчеркнула, что это общение проходило без чьего-либо наблюдения.
巴切莱特在发布会上真诚、客观地讲了她在中国期间的见闻和细节以后，美西方一些人还是捂住耳朵不肯听，美国国务院更是带头出来表达“关切”和“不安”，诬称巴切莱特此	На пресс-конференции Бачелет откровенно и объективно рассказала о своем пребывании в Китае. Некоторые деятели на Западе до сих пор отказываются слушать такие откровения, Государственный департамент США первым выразил

行受到“限制”和“操纵”，并又端出了过去那些抹黑新疆的谎言当佐料。	«обеспокоенность» и «возмущение», утверждая, что поездка Бачелет была «ограничена» и «манипулирована», а также используя ложную информацию, которая в прошлом очерняла Синьцзян.
外交部：美方修改“美台关系事实清单”必将引火烧身	Китай подверг критике США в связи с изменением информации о Тайване на сайте Госдепартамента -- МИД
针对美国国务院网站近日更新修改“美台关系事实清单”，外交部发言人赵立坚 10 日表示，这种在台湾问题上搞政治操弄、试图改变台海现状的做法必将引火烧身。 赵立坚说，美方应恪守一个中国原则和中美三个联合公报规定，恪守在台湾问题上向中方作出的政治承诺，把美国总统拜登有关美不支持“台独”表态落到实处，停止借涉台问题搞政治操弄、“以台制华”。	Официальный представитель МИД КНР Чжао Лицзянь сегодня подверг критике изменения, внесенные в отношении касающейся Тайваня информации на сайте Госдепартамента США, отметив, что подобные действия выхолащивают и опустошают принцип одного Китая и непременно вызовут неприятности. "Американской стороне следует реализовать на практике заявление президента США Джозефа Байдена о том, что США не поддерживают "независимость Тайваня" и прекратить все политические манипуляции по вопросам, касающимся Тайваня, а также любые попытки сдерживать Китай с

	использованием тайваньского вопроса", -- призвал Чжао Лицзянь.
中国代表在人权理事会阐述在乌克兰问题上立场	Представитель КНР изложил позицию по украинской проблеме в СПЧ ООН
陈旭表示，在乌克兰问题上，中方主张包括乌克兰在内的各国主权和领土完整都应得到尊重，联合国宪章宗旨和原则都应得到遵守，各国合理安全关切都应得到重视，一切有利于和平解决危机的努力都应得到支持。推动早日停火止战是国际社会的迫切期待，也是中方的努力方向。	Чэнь Сюй заявил, что в украинской проблеме китайская сторона выступает за необходимость уважать суверенитет и территориальную целостность всех стран, включая Украину, соблюдать цели и принципы Устава ООН, принимать во внимание справедливые озабоченности всех стран в области безопасности и поддерживать все усилия, способствующие мирному урегулированию кризиса. Скорейшее прекращение огня -- это настоятельное ожидание международного сообщества, а также направление усилий Китая.
陈旭强调，国际社会要为俄乌谈判创造积极条件，多做有利于政治解决的事，而不应设置障碍、增添阻力，更不应火上浇油、激化矛盾。没有一国的安全能够建立在别国的不安全之上，我们应该本着共同、综合、合作、可持续的安全观，共	Чэнь Сюй подчеркнул, что международное сообщество должно создать благоприятные условия для российско-украинских переговоров и прилагать больше усилий, способствующих политическому урегулированию, а не создавать препятствия, подливать масло в

同构建均衡、有效、可持续的全球和地区安全架构。	огонь и обострять противоречия. Безопасность какой-либо страны не может быть достигнута за счет безопасности других стран. "Мы должны совместно создавать сбалансированную, эффективную и устойчивую глобальную и региональную архитектуру безопасности на основе концепции общей, комплексной, совместной и устойчивой безопасности", -- отметил он.
--------------------------------	--

Обработан файл:
ВКР_Гуралевич А.К. 19711.docx.

Год публикации: 2022.

Оценка оригинальности документа - **89.26%**

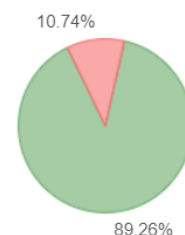
Процент условно корректных заимствований - **0.0%**

Процент некорректных заимствований - **10.74%**

Просмотр заимствований в документе

Время выполнения: 26 с.

Документы из базы



Источники заимствования	Источники ▲	
	В списке литературы	Заимствования
1. Реферат: Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала 2 Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. http://www.bestreferat.ru/files/47/bestreferat-254547.docx Показать заимствования (10)	—	2.92%
2. Комплексный характер переводческих трансформаций в рассказах Эдгара По Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. http://mobiro.org/downloads/jazykovedenie/186402.zip Показать заимствования (15)	—	2.52%